

BACCALAURÉAT TECHNOLOGIQUE

SESSION 2016

HÉBREU

VENDREDI 17 JUIN 2016

LANGUE VIVANTE 1

Séries **STI2D, STD2A, STL, ST2S** – Durée de l'épreuve : **2 heures** – coefficient **2**

Série **STMG** – Durée de l'épreuve : **2 heures** – coefficient **3**

L'usage des dictionnaires et des calculatrices électroniques est interdit.

Dès que ce sujet vous est remis, assurez-vous qu'il est complet.
Ce sujet comporte 6 pages numérotées de 1/6 à 6/6.

Répartition des points

Compréhension de l'écrit	10 points
Expression écrite	10 points

La famille Bauman

Document N°1 :

Fuyant le nazisme, Paul Bauman est arrivé seul en Palestine sans savoir ce qu'il est advenu de sa femme Beate ni de sa fille.

N.B : Les noms propres figurent en gras dans le texte.

כל יום בשעה שתיים עשרה בצהריים היתה יוצאת מהמרפאה¹, עורכת קניות וממהרת להכין את ארוחת הצהריים, אבל עוד לפני כן היתה מתיישבת לצד החלון וקוראת את העיתון בשפה הגרמנית "חדשות ישראל". באותו היום צדה עינה² מודעה יוצאת דופן :

"סיסי באומן מברלין, מחפשת את דוקטור פאול באומן. נמצאת בפנסיון הילדה ואלדס, רחוב בן יהודה מס' 6, ירושלים". מגדה, המומה³ התיישבה והתנשפה בכבודות : אז סיסי הזאת מחפשת את פאול שלי... כנראה אישתו לשעבר. לא! אסור לי לספר לו. אסור שמהו יקלקל לנו את האושר שמגיע לי. שתמשיך לחפש! גלגלה את העיתון וזרקה לפח. ... יום אחד חזר באומן כדרכו בשעה אחת בדיוק. הוא ביקש שתניח לו ועבר לחדר השינה. מגדה שמעה אותו מדבר בטלפון בהתרגשות רבה.

כשיצא מהחדר, עדיין מאוד נרגש, לא התאפקה⁴ עוד ושאלה אותו לפרש העניין : 10
"פשוט לא יאמן⁵! זה כמה חודשים אני מחפש אותה. אחרי שנודע לי על ביאטה הבנתי שסיסי מסתובבת לבדה, פניתי לסוכנות ולאירגונים יהודיים בגרמניה, שאלתי כל מי שפגשתי וכלום לא עזר, אפילו לצלב האדום פניתי, חשבתי שכבר איבדתי אותה".
"את מי?"

"את סיסי. בוקר אחד חזרתי הביתה והיא לא היתה שם. מאז לא ראיתי אותה". 15
"ומי סיפר לך עליה, ומי היא בכלל ? אישתך לשעבר ?"
"סיסי היא הבת שלי. רק עכשיו נודע לי מגברת היימן שקראה בעיתון "חדשות ישראל" שהיא מחפשת אותי. אני לא מבין איך לא ראיתי את זה בעצמי הרי אני קורא את העיתון הזה יומיום. ... אני אביא אותה לפה. היא תהיה איתנו".

למחרת בבוקר באומן השכים קום⁶, ולפני שיצא מביתו הכריז : 20
"אני יוצא להביא אותה. אנחנו נחזור יחד. תכיני לה חדר משלה. אני רוצה שהיא תרגיש כאן בבית".

עדנה בוכמן - פנסיון שטרן

¹ cabinet médical מרפאה

² son œil fut attiré צדה עינה

³ stupéfaite המומה

⁴ se contenir התאפקה

⁵ incroyable לא יאמן

⁶ se lever de bonne heure השכים קום

Document N°2

N.B : Les noms propres figurent en gras dans le texte.

סיסי התעוררה כדרכה בשעה מאוחרת, והדליקה את הרדיו שהשמיע נגינת כינור⁷. עדיין מנומנמת מעט הקשיבה לנגינה כשמחשבותיה נודדות למקום אחר.

בינתיים הסתיימה נגינת הכינור והשדרן הודיע :

”היה זה קונצרט לכינור ולתזמורת של **מוצארט**, בביצועו של הכנר **הוגו באומן** עם תזמורת **פילדלפיה**.”

5

סיסי הזדקפה⁸ מייד במיטתה : **הוגו באומן** ? כבר שמעתי את השם הזה ... אבא ! אחיו הצעיר של אבא ! ללא שהות⁹ מיהרה להתלבש ועוד בטרם ירדה לארוחת הבוקר מיהרה למרפאה.

מגדה כבר היתה שם, מאחורי השולחן ;

”מה את מחפשת ? את חולה ?”

10

”מותר לי לבקר אצל אבא שלי, גם אם אני בריאה ?”

”אני לא יודעת, הוא עסוק מאוד.”

”באותו הרגע נפתחה דלת חדרו ופצִינְטִית יצאה. דוקטור **באומן** שליווה אותה הופתע לראות שם את בתו ומיהר לקראתה וחיבק אותה.

”מיין קינד¹⁰, מה קרה ? הכול בסדר ?”

15

סיסי אחזה בידו ומשכה אותו אל תוך החדר וסגרה את הדלת מאחוריה :

”אבא, מתי בפעם האחרונה שמעת משהו מאחיד **הוגו** ?”

”**הוגו** ? כבר שנים אין לנו קשר. הוא מאושר שם **באמריקה** ואני לא דואג לו.”

”אני לא מדברת על דאגה. אתה יודע שהוא כנר¹¹ מאוד מפורסם ?”

”כן, שמעתי משהו ... אבל מה פתאום נזכרת בו ?”

20

”שמעתי אותו היום מנגן ברדיו. לא הגיע הזמן שתיפגשו אחרי כל השנים האלה ? אני בטוחה שתהיה שמח לראות אותו.”

”אנחנו מצליחים לחיות כאן בקושי, איך נגיע ל**אמריקה** ?”

”לא אתה, שהוא יבוא לכאן !”

”אני לא בטוח שהוא יסכים לבוא למקום הזה.”

25

”עוד באותו היום שלחה **סיסי** טלגרמה¹² ממוענת¹³ לתזמורת הפילהרמונית של **פילדלפיה** :

⁷ violon כינור

⁸ se redresser הזדקפה

⁹ sans tarder ללא שהות

¹⁰ mon enfant (en allemand dans le texte) מיין קינד

¹¹ violoniste כנר

¹² télégramme טלגרמה

¹³ destiné ממוענת

”מבקשת להעביר להוגו באומן נקודה. אחיך פאול מבקש שתבוא לפלשתינה לביקור נקודה.
ענה בהקדם נקודה. **סיסי באומן**”.

יומיים לאחר מכן הגיעה טלגרמה על שם **סיסי באומן**, פנסיון שטרן : **רמת גן**.
30 ”אשמח לבוא נקודה. יכול להגיע בעוד חודש נקודה. אפשר להזמין לי מקום במלון בחמישה
עשר באפריל נקודה. **הוגו באומן** נקודה”.

עדנה בוכמן - פנסיון שטרן

Travail à faire par le candidat

Le candidat devra présenter les exercices dans l'ordre et numéroter les réponses conformément au sujet.

I. COMPRÉHENSION DE L'ÉCRIT

A. Document N°1 :

1) Choisissez la bonne réponse parmi les trois proposées et recopiez toute la phrase :

1. כשהיא יוצאת מהמרפאה, מגדה ממהרת

א. להכין את ארוחת הצהריים

ב. לטלפן לאמה

ג. לאכול ארוחת צהריים בבית-קפה

2. כשהיא חוזרת הביתה מגדה

א. קוראת ספר בעברית

ב. קוראת עיתון בעברית

ג. קוראת עיתון בגרמנית

3. פאול באומן מודיע למגדה

א. שהוא לא מצא את הבת שלו למרות חיפושיו

ב. שהוא מצא את הבת שלו לאחר חיפושים רבים

ג. שהבת שלו חזרה לגרמניה

4. סיסי היא

א. אישתו לשעבר של פאול באומן

ב. הבת של מגדה

ג. הבת של פאול באומן

2) Répondez **en hébreu** aux questions suivantes :

1. מה קוראת מגדה בעיתון בגרמנית ?

2. איך מגיבה מגדה למה שהיא קוראת ?

3. למי פנה דוקטור באומן כשהוא חיפש את הבת שלו ?

4. איפה תגור סיסי ?

B. Document N°2 :

1) Dites si les affirmations suivantes, portant sur le texte, sont vraies ou fausses :

1. סיסי שומעת את הכנר הוגו באומן באולם קונצרטים.

2. הוגו באומן הוא הדוד של סיסי.
3. דוקטור באומן לא ידע איפה נמצא אחיו בשנים האחרונות.
4. דוקטור באומן שמר על קשר עם אחיו.
5. סיסי רוצה שהדוד שלה יבוא לבקר את משפחתו בפלשתינה.

2) Remettez les phrases dans l'ordre afin d'obtenir un résumé du texte puis recopiez-le :

1. אבל הוא לא שמר על קשר איתו.
2. סיסי שומעת את הדוד שלה, הכנר הוגו באומן ברדיו.
3. מתברר שדוקטור באומן ידע שאחיו הוא כנר מפורסם שחי באמריקה.
4. הוגו באומן עונה לה שהוא ישמח לבוא בעוד חודש.
5. היא רצה לאביה ושואלת אותו שאלות על אחיו, הוגו.
6. סיסי שולחת טלגרמה לדודה כדי שהוא יבוא לפלשתינה.

C. Documents N°1 et N°2 :

Répondez **en hébreu** aux questions suivantes :

1. מהם האלמנטים המשותפים לשני הטקסטים ?
2. האם דוקטור באומן חיפש את אחיו כפי שהוא חיפש את הבת שלו ?

II. EXPRESSION ÉCRITE

Afin de respecter l'anonymat de votre copie, vous ne devez pas signer votre composition, citer votre nom, celui d'un camarade ou celui de votre établissement.

Répondez **en hébreu** aux **deux** questions suivantes

(6 à 8 lignes – 60 à 80 mots par question) :

1. דמיינו את הנסיבות בהן האב והבת נפרדו. תארו את המאמצים שלהם למצוא זה את זה.

Imaginez dans quelles circonstances le père et la fille se sont trouvés séparés et leurs efforts respectifs pour se retrouver.

2. אחרי בואו של הוגו לפלשתינה, האחים מספרים על חייהם. כל אחד מנסה להוכיח לשני שהוא צדק בבחירת מקום מגוריו.

Après l'arrivée de l'oncle Hugo en Palestine, les frères se racontent leur vie et chacun tente de persuader l'autre qu'il a fait le meilleur choix (la Palestine ou l'Amérique).